

IDIOM BAHASA PRANCIS DALAM KOMIK

***BOULE ET BILL* KARYA JEAN ROBA**



Dzaroh Fitriannisa

1204619004

Skripsi yang diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk memenuhi salah satu persyaratan dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA PRANCIS

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2025

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Dzaroh Fitriannisa
No. registrasi : 1204619004
Program Studi : Pendidikan Bahasa Prancis
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

IDIOM BAHASA PRANCIS DALAM KOMIK *BOULE ET BILL* KARYA JEAN ROBA

Telah berhasil dipertahankan dihadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan di Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I

Dr. Ratna, S.Pd., M.Hum.

NIP. 198002042005012001

Pembimbing II

Salman Al Farisi, S.Pd., M.Hum.

NIP. 199409242022031009

Penguji I

Dr. Yusi Asnidar, S.Pd., M.Hum

NIP. 197808212003122002

Penguji II

Dr. Subur Ismail, S.Pd., M.Pd.

NIP. 196805071999031002

Dekan

Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Syamsi Setiadi, M.Pd.

NIP. 197710082005011002

Ketua Penguji

Dr. Yusi Asnidar, S.Pd., M.Hum

NIP. 197808212003122002

LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan dibawah ini

Nama : Dzaroh Fitriannisa
No. Registrasi : 1204619004
Program Studi : Pendidikan Bahasa Prancis
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

IDIOM BAHASA PRANCIS DALAM KOMIK *BOULE ET BILL* KARYA JEAN ROBA

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 14 Juli 2025



Dzaroh Fitriannisa

NIM. 1204619004

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan dibawah ini, saya :

Nama : Dzaroh Fitriannisa

NIM : 1204619004

Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa dan Seni / Pendidikan Bahasa Prancis

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

Yang berjudul :

IDIOM BAHASA PRANCIS DALAM KOMIK BOULE ET BILL

KARYA JEAN ROBA

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan/atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 25 Juli 2025

Penulis



Dzaroh Fitriannisa

KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah SWT yang telah memberikan nikmat dan rahmat hidayah-Nya, sehingga skripsi yang berjudul *Idiom Bahasa Prancis dalam Komik *Boule et Bill** dapat terselesaikan dengan baik.

Penyusunan skripsi ini dilakukan dengan bantuan berbagai pihak. Oleh karena itu, peneliti menyampaikan ucapan terima kasih sebesar-besarnya kepada :

1. Madame Dr. Ratna, S.Pd., M.Hum. selaku dosen pembimbing pertama dan Monsieur Salman Al Farisi, S.Pd., M.Hum. selaku dosen pembimbing kedua yang selalu sabar memberikan arahan dan dukungan, serta motivasi yang sangat berarti bagi peneliti.
2. Madame Dr. Yusi Asnidar, S.Pd. M.Hum. selaku ketua penguji serta Pembimbing Akademik dan Monsieur Dr. Subur Ismail, S.Pd., M.Pd. selaku dosen penguji serta Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis atas masukkan dan sarannya terhadap peneliti.
3. Seluruh dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta yaitu Prof. Dr. Ninuk Lustyantje, M.Pd., Evi Rosyani Dewi, S.S., M.Hum., Wahyu Tri Widyastuti, M.Pd. dan Yunilis Andika, S.Pd., M.Li. atas ilmu serta bimbingan yang selalu diberikan selama masa perkuliahan. Serta ungkapan terima kasih juga ditujukan kepada para dosen purnabakti yaitu Dra. Dian Savitri, M.Pd., Dr. Sri Harini Ekowati, M.Pd., Dr. Asti Purbarini, M.Pd., dan Dr. Amalia Saleh, M.Pd., yang telah berdedikasi dalam memberikan ilmu yang sangat berarti.
4. Staff administrasi Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Ibu Elva Hanifa Aisyah yang banyak membantu dalam pengurusan administrasi peneliti selama masa perkuliahan.
5. Keluarga khususnya kedua orang tua yaitu Bapak Sujadi Harjo Sunaryo dan Ibu Siti Kharisah, serta sanak saudara yang selalu sabar dalam memberikan dukungan dan doa yang tiada hentinya selama penyusunan skripsi.

6. Sahabat peneliti yaitu Hulwa Najiyah dan Asti Talitha yang selalu sabar menemani, memberikan bantuan dan doa, serta semangat selama penyusunan skripsi ini. Serta kepada teman-teman seperjuangan selama proses penyelesaian skripsi yaitu Fatma Salsabila, Wanda Kurniawati, Aidah Zaki dan Diva Tiara yang banyak membantu menjawab ketidaktahuan dalam proses penyelesaian akhir, dan juga kepada seluruh teman-teman Angkatan 2019 yang tidak dapat disebutkan satu persatu.

Peneliti menyadari bahwa dalam penyusunan penelitian ini masih banyak terdapat kekurangan dan keterbatasan untuk itu, peneliti mengharapkan kritik dan saran yang membangun. Peneliti berharap skripsi ini dapat memberi manfaat bagi para pembaca.

Jakarta, 14 Juli 2025

DF



DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR.....	i
DAFTAR ISI	iii
DAFTAR TABEL	v
DAFTAR GAMBAR.....	vi
ABSTRAK	vii
ABSTRACT	viii
RÉSUMÉ.....	ix
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	8
1.3 Tujuan Penelitian	8
1.4 Batasan Masalah	8
1.5 Manfaat Penelitian	9
1.6 Keaslian Penelitian (<i>State of The Art</i>).....	9
BAB II KERANGKA TEORI.....	12
2.1. Kajian Teori dan Konsep	12
2.1.1. Semantik.....	12
2.1.2. Hakikat Makna	12
2.1.3. Idiom.....	18
2.1.4. Komik.....	29
2.2. Kajian Penelitian Relevan.....	30
2.3. Kerangka Berpikir.....	32
BAB III METODOLOGI PENELITIAN.....	35
3.1. Metode Penelitian	35

3.2. Waktu dan Tempat Penelitian.....	35
3.3. Data dan Sumber Data	35
3.4. Teknik Pengumpulan Data.....	36
3.5. Teknik Analisis Data.....	37
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN.....	40
4.1. Hasil Penelitian	40
4.2. Pembahasan.....	51
4.2.1. Ungkapan Perbandingan (<i>Les Expressions Comparatives</i>).....	52
4.2.2. Ungkapan Kiasan (<i>Les Expressions Imagées</i>).....	55
4.2.3. Ungkapan Budaya (<i>Les Expressions Culturelles</i>)	64
BAB V SIMPULAN DAN SARAN	73
5.1. Simpulan	73
5.2. Saran	75
DAFTAR PUSTAKA.....	76
LAMPIRAN	

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Tabel Analisis Data	36
Tabel 3.2 Tabel Kriteria Analisis	38
Tabel 4.1 Tabel Temuan Data	41



DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Bagan Kerangka Berpikir	34
Gambar 4.1 Idiom <i>rire comme une baleine</i>	52
Gambar 4.2 Idiom <i>dormir comme un ange</i>	53
Gambar 4.3 Idiom <i>être propre comme un sou neuf</i>	54
Gambar 4.4 Idiom <i>en chair et en os</i>	56
Gambar 4.5 Idiom <i>avoir un sommeil de plomb</i>	57
Gambar 4.6 Idiom <i>dire deux mots à son père</i>	58
Gambar 4.7 Idiom <i>vie de chien</i>	60
Gambar 4.8 Idiom <i>un froid de canard</i>	61
Gambar 4.9 Idiom <i>ce n'est pas du gâteau</i>	62
Gambar 4.10 Idiom <i>mettre les petits plats dans les grands</i>	63
Gambar 4.11 Idiom <i>une tête de turc</i>	65
Gambar 4.12 Idiom <i>donner sa langue au chat</i>	66
Gambar 4.13 Idiom <i>fumer le calumet de la paix</i>	68
Gambar 4.14 Idiom <i>faire le mur</i>	69
Gambar 4.15 Idiom <i>en avoir ras le bol</i>	71

ABSTRAK

Dzaroh Fitriannisa, 2025. *Idiom bahasa Prancis dalam Komik Boule et Bill Karya Jean Roba.* Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis-jenis idiom bahasa Prancis dan mendeskripsikan makna tersebut dalam komik *Boule et Bill* karya Jean Roba. Pendekatan yang dipilih dalam penelitian ini adalah kualitatif dengan metode analisis isi. Teori yang digunakan dalam pengelompokan jenis idiom mengacu pada pembagian dari Larger dan Mimran (2004), yang mengklasifikasikan idiom ke dalam tiga kategori utama, yaitu *les expressions comparatives* (ungkapan perbandingan), *les expressions imagées* (ungkapan kiasan), dan *les expressions culturelles* (ungkapan budaya). Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan metode Simak Bebas Libat Cakap (SBLC), yang digunakan untuk menyimak dialog para tokoh dalam komik *Boule et Bill*. Analisis dilakukan dengan membaca seluruh isi komik, mencatat kalimat yang mengandung idiom bahasa Prancis berdasarkan rujukan kamus idiom dari Kagout (2014) dan Chollet & Robert (2008), kemudian mengelompokkannya berdasarkan kategori, serta menafsirkan makna harfiah dan idiomatis dalam konteks cerita. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 30 idiom yang diklasifikasikan ke dalam tiga kategori utama. Sebanyak 2 idiom masuk dalam kategori *expressions comparatives* (ungkapan perbandingan), 22 idiom masuk dalam kategori *expressions imagée* (ungkapan kiasan), 4 idiom masuk dalam kategori *expressions culturelle* (ungkapan budaya), sementara 1 idiom termasuk dalam gabungan *expression comparative* (ungkapan perbandingan) dan *expression imagée* (ungkapan kiasan), dan 1 idiom lainnya termasuk dalam gabungan *expression imagée* (ungkapan kiasan) dan *expressions culturelle* (ungkapan budaya). Temuan ini menunjukkan bahwa kategori idiom yang paling dominan dalam komik ini adalah ungkapan kiasan (*expressions imagées*). Sebagai kesimpulan ungkapan kiasan (*expressions imagées*) dalam komik ini mampu menyampaikan secara ekspresif dan imajinatif, yang selaras dengan gaya visual, humoris, dan komunikatif dalam komik.

Kata kunci : Idiom Bahasa Prancis, Komik *Boule et Bill*, Ungkapan Perbandingan, Ungkapan Kiasan, Ungkapan Budaya

ABSTRACT

Dzaroh Fitriannisa, 2025. French Idioms in Comic *Boule et Bill* by Jean Roba. Thesis. Department of French Language Education, Faculty of Languages and Arts, State University of Jakarta.

This study aims to identify the type of French idioms and to describe their meanings in the comic *Boule et Bill* by Jean Roba. This research uses a qualitative approach with content analysis method. The main theory used in classifying idiom types refers to Larger and Mimran (2004), which divides idioms into three main categories: *les expressions comparatives* (comparative expressions), *expressions imagées* (figurative expressions), and *les expressions culturelles* (cultural expressions). The data were collected using the non-participant observation technique (Simak Bebas Libat Cakap) by analyzing the dialogues of the characters in the comic. This analysis involved reading the entire content of the comic, recording sentences containing French idioms based on the idiom dictionary reference to Kagout (2014) and Chollet & Robert (2008), then classifying them according to category, and interpreting the literal and idiomatic meanings of the story context. The result found a total of 30 idioms categorized into three main categories. There are 2 idioms fall under *expressions comparatives*, 22 idioms fall under *expressions imagées*, and 4 idioms fall under *expressions culturelles*, while 1 idiom belongs to both *expression comparative* and *expression imagée*, and the other 1 idiom belongs to both *expression imagée* and *expression Culturelle*. These results indicate that *expressions imagées* are the most prevalent type of idiom found in the comic. In conclusion, the categories of *expression imagée* meaning in an expressive and imaginative way, which aligns with the comic's visual, humorous, and communicative style.

Keywords: French Idiom, *Boule et Bill* Comic, Comparative Expression, Figurative Expression, Cultural Expressions.

RÉSUMÉ

DZAROH FITRIANNISA. 2025. Les Expressions Idiomaticques Françaises dans La Bande Dessinée *Boule et Bill* de Jean Roba. Mémoire. Département de Français. Faculté des Langues et des Arts. Universitas Negeri Jakarta.

Ce mémoire a été rédigé pour l'obtention du diplôme de licence au sein du programme d'études de français, à la Faculté des Langues et des Arts de l'Universitas Negeri Jakarta. L'objet de cette recherche est l'analyse des expressions idiomatiques dans la bande dessinée *Boule et Bill* de Jean Roba. Notre objectif principal est d'identifier les types d'expressions idiomatiques dans cette œuvre et de décrire leur signification en fonction du contexte.

Une expression idiomatique est une combinaison de mots dont le sens ne correspond pas à la somme de ses mots. Comme l'a expliqué Porée (2015) : « Les expressions idiomatiques est une locution dont le sens ne peut se lire ou se déduire de la simple addition des mots qui la constituent. » En d'autres termes, les expressions idiomatiques sont des expressions linguistiques qui ont d'autre significations éloignées du sens original. Comme le disent Larger & Mimran (2004: 205), « ...les expressions idiomatiques font partie intégrante du langage quotidien, » Cela montre que les idiomes sont souvent utilisés dans le langage courant. Ainsi, il est important de les comprendre pour améliorer ses compétences linguistiques et éviter des erreurs d'interprétation.

Les expressions idiomatiques sont fortement influencées par les locuteurs et leur culture. Comme l'a dit Benabber (2020) : « ... les expression idiomatiques sont présentes inépuisable du patrimoine culturel de chaque nation.» C'est particulièrement vrai pour la langue française, qui est riche en culture. Cependant, les apprenants du

français ont parfois du mal à comprendre ces expressions. Il est donc nécessaire d'approfondir leur compréhension.

L'usage des idiomes donne une touche particulière à une œuvre et embellit la langue utilisée. C'est le cas de la bande dessinée, une œuvre littéraire composée d'images et de textes simples, qui raconte des histoires inspirées de la vie quotidienne. Par exemple, dans *Les Aventures de Tintin: Le Lotus Bleu*, on trouve l'expression idiomatique « passer comme une lettre à la poste » pour exprimer « passer sans difficulté ».

En fait, les expressions idiomatiques représentent un langage figuré qui, dans leur utilisation en tant qu'expressions linguistiques, entraîne souvent des malentendus ou des erreurs d'interprétation dans la compréhension de l'énoncé transmis. C'est pourquoi il est important de connaître le véritable sens des expressions idiomatiques afin de faciliter la communication en français. Les expressions idiomatiques posent des difficultés aux lecteurs ou aux apprenants du français dans la compréhension et l'utilisation de ces expressions, parce qu'elles ne peuvent pas être traduites littéralement à partir des mots qui les composent.

Partant de ce constat, cette recherche est importante pour approfondir la compréhension des expressions idiomatiques et de leurs significations men particulier pour les étudiants de l'éducation à la langue française. De nombreuses recherches ont été menées sur les idiomes français, dont celle de Suzanna (2021) qui traite de l'utilisation des expressions idiomatiques dans le roman « Le ventre de Paris » d'Émile Zola et de ses implications pour l'apprentissage du français au lycée. L'objectif de cette

étude a identifié les types d'idiomes présents dans ce roman ainsi que d'interpréter leur signification en indonésien. Les résultats révèlent 25 idiomes classés selon le degré de cohésion des éléments qui les composent, d'après Chaer (1984), à savoir : (1) les idiomes complètes et (2) les idiomes partiels. Par ailleurs les idiomes sont également catégorisés selon leurs éléments constitutifs, d'après Alain Rey (1989), à savoir : (1) les idiomes qui ont des éléments du nom des parties du corps, (2) les idiomes qui ont des éléments du nom, (3) les idiomes qui ont des éléments adjectifs, (4) les idiomes qui ont des éléments du nom d'animaux, (5) les idiomes qui ont des éléments de verbe.

En outre, Leru (2013) a mené une recherche sur les idiomes français liés aux sentiments. Cette étude vise à décrire la forme et le sens des expressions idiomatiques françaises relatives aux émotions, telle qu'elles apparaissent dans le *Dictionnaire des Expressions et Locutions*. L'analyse a permis d'identifier 76 expressions idiomatiques françaises classées en huit catégories émotionnelles : (1) les expressions idiomatiques liées à la joie sont de forme groupe verbal et groupe adjectival (2) les expressions idiomatiques liées à tristesse se présentent sous forme de groupe nominal et groupe verbal, (3) les expressions idiomatiques liées à la honte sont de forme groupe verbal et groupe adjectival, (4) les expressions idiomatiques liées à la déception se présentent sous forme de groupe verbal, (5) les expressions idiomatiques liées à la colère sont de forme groupe nominal, groupe verbal et groupe adjectival, (6) les expressions idiomatiques liées à l'ennui se présentent sous forme de groupe verbal, (7) les expressions idiomatiques liées à la peur sont de forme groupe nominal et groupe verbal,

(8) les expressions idiomatiques liée à l'étonnement se présentent sous forme de groupe nominal et groupe verbal.

Le lien entre les deux recherches ci-dessus et cette recherche se trouve dans le sujet étudié, qui est le même : les expressions idiomatiques françaises. Cependant, il y a une différence dans la source des données et dans l'objectif de l'analyse. La recherche de Suzanna (2021) utilise le roman *Le Ventre de Paris* d'Émile Zola, tandis que celle de Leru (2013) utilise le *Dictionnaire des Expressions et Locutions*. Cette recherche, quant à la bande dessinée *Boule et Bill* de Jean Roba. De plus, cette étude se base sur la classification des expressions idiomatiques proposée par Larger et Mimran (2004) qui divise les idiomes en trois groupes : les expressions comparatives, les expressions imagées, et les expressions culturelles.

Pour analyser les idiomes français présents dans cette bande dessinée la recherche utilise la théorie de Larger et Mimran (2004). Selon cette théorie, les idiomes sont classés en trois catégories principales :

- (1) **Les expressions comparatives**, qui comparent deux choses de manière directe. Elles peuvent parler de l'apparence physique, du tempérament, ou des comportements.
- (2) **Les expressions imagées**, qui utilisent des images pour exprimer une idée. Elles peuvent être liées à la nature, au corps humain, aux animaux, aux aliments, aux chiffres.
- (3) **Les expressions culturelles**, qui sont liées à la culture, comme la vie rurale, la vie sociale, ou les couleurs.

Cette recherche est une recherche qualitative qui utilise la méthode d'analyse de contenu. La méthode d'analyse de contenu est choisie parce qu'elle est appropriée pour décrire et comprendre l'objet de la recherche, qui est ici l'expression idiomatique sous forme de texte. Selon Sulaeman & Goziah (2019), l'analyse de contenu peut être utilisée pour analyser diverses formes de communication, y compris les textes écrits. Cette méthode permet au chercheur d'identifier et de classer les types d'expressions idiomatiques, puis d'interpréter leur sens à partir du contexte dans lequel elles sont utilisées.

Les données et les sources de données utilisées dans cette étude sont des expressions idiomatiques françaises qui apparaissent dans la bande dessinée *Boule et Bill* de Jean Roba. Cette bande dessinée a été choisie parce qu'elle contient plusieurs expressions idiomatiques utilisées dans des dialogues quotidiens. Les expressions idiomatiques sont donc insérées dans des situations naturelles de la vie de tous les jours, ce qui rend leur analyse intéressante et pertinente pour ce type de recherche.

La technique de collecte des données utilisée ici est appelée la méthode d'observation non participante (en indonésien : Simak Bebas Libat Cakap ou SBLC). Selon Zaim (2014: 90), cette technique est réalisée sans implication directe dans la conversation. La chercheuse ne participe pas à la conversation, mais joue plutôt le rôle d'un auditeur attentif et examine attentivement les énoncés des locuteurs. Dans le cadre de cette étude, la technique SBLC a été utilisée pour observer et analyser les dialogues entre les personnages de *Boule et Bill*.

L'analyse de données suit les étapes proposées par Miles, Huberman et Saldaña (2014), qui ont divisé le processus en trois étapes principales :

- La réduction des données

À cette étape, les données collectées sont organisées, triées, puis simplifiées en fonction de l'objectif de la recherche. Ici, la chercheuse choisit les extraits d'expressions idiomatiques tirés de la bande dessinée *Boule et Bill* qui sont pertinents et peuvent être analysés selon la théorie de classification des idiomes de Larger et Mimran (2004).

- La présentation de données

Après la réduction, les données idiomatiques sont présentées sous forme de tableau pour faciliter la lecture et l'analyse. Ce tableau contient plusieurs informations : la source de l'extrait, l'expression idiomatique choisie, son sens littéral, son sens idiomatique, ainsi que sa catégorie.

- La conclusion et la vérification

La dernière étape consiste à tirer des conclusions à partir de l'analyse faite, puis à faire une vérification pour s'assurer que les résultats obtenus sont valides et fiables. Cela garantit que l'interprétation des expressions idiomatiques est cohérente avec le contexte.

Chaque idiome est analysé selon plusieurs aspects : l'expression idiome, la signification littérale (mot à mot), la signification idiomatique (le vrai sens dans le contexte), et sa catégorie selon la théorie de Large et Mimran (2004). Pour comprendre le sens idiomatique, cette recherche utilise aussi plusieurs sources : *Dictionnaire des*

expressions idiomatiques françaises (Kogout, 2014), *Les expressions idiomatiques* (Chollet & Robert, 2008), et *Dictionnaire des expressions et locutions* (Rey & Chantreau, 1989).

Après l'analyse, il y a un total de 30 expressions idiomatiques trouvées dans la bande dessinée *Boule et Bill* de Jean Roba. Parmi elles :

- 2 idiomes sont des **expressions comparatives**,
- 1 idiomme est à la fois une **expression comparative** et une **expression imagée**,
- 22 idiomes sont des **expressions imagées**,
- 1 idiomme est à la fois une **expression imagée** et une **expression culturelle**,
- Et 4 idiomes sont des **expressions culturelles**.

En ce qui concerne les expressions idiomatiques de la catégorie *expression comparative*, elles montrent une tendance à transmettre le sens de manière directe grâce à une comparaison. En utilisant une structure “comme” pour comparer quelque chose à un objet déjà connu dans la vie quotidienne, ces expressions facilitent la compréhension pour le lecteur. Par exemple, l'expression *être propre comme un sou neuf* présente une comparaison concrète de la propreté avec une pièce de monnaie neuve.

Quant aux expressions qui appartiennent à la catégorie *expression imagée*, elles montrent une variété de significations et un style de langage plus expressif. Les expressions comme *avoir un sommeil de plomb*, *un froid de canard*, ou *ce n'est pas du*

gâteau demandent une compréhension plus profonde, parce que leur signification idiomatique n'est pas directement liée des mots qui les composent. Une observation intéressante dans cette catégorie est que beaucoup d'expressions ont un sens qui est très éloigné du sens littéral, mais restent compréhensibles grâce au contexte visuel ou à la situation. Par exemple, l'expression *faire la tête* signifie « bouder », bien que littéralement elle veuille dire « faire une tête ». Ainsi, *les expressions imagées* sont les plus fréquentes, car elles soutiennent un style narrative riche en expressions sur transmettre des émotions, de l'humour et une histoire dynamique et visuelle.

Enfin, les expressions classées dans la catégorie *expression culturelle* reflètent des valeurs sociales, des habitudes ou des références historiques typiques de la culture française. Les expressions comme *donner sa langue au chat* ou *faire le mur* ne peuvent pas être séparées du contexte social et culturel dans lequel elles sont apparues. Grâce à cette catégorie, le lecteur peut découvrir les nuances culturelles présentes dans les expressions idiomatiques et enrichir ses connaissances interculturelles. Cette découverte montre que *les expressions culturelles* jouent un rôle important dans la formation de l'identité linguistique du texte et dans la connexion du lecteur avec le contexte socioculturel de la langue française.

À partir de cette analyse, la chercheuse conclut que le sens idiomatique ne peut pas être dissocié des contextes visuel et verbal qui l'accompagnent. Les expressions idiomatiques dans la bande dessinée *Boule et Bill* ne sont pas seulement utilisées comme une variation linguistique, mais elles jouent également un rôle essentiel dans la construction des personnages, la création de l'humour et l'enrichissement de

l'expérience de lecture. La combinaison du texte et des illustrations facilite grandement la compréhension des expressions dont le sens ne peut pas être deviné à partir de leurs significations littérales. Ces résultats montrent que le sens non littéral des expressions idiomatiques peut être très vaste et dépend fortement du contexte. La classification proposée par Larger et Mimran (2004) s'avère pertinente pour catégoriser les explications idiomatiques en fonction de leur nature : comparaison, métaphore, ou référence culturelle.

